

Lektion 21 – Aufgabe 1: Text 15 (3Joh gekürzt)

1 Ὁ πρεσβύτερος	Γαίῳ	τῷ ἀγαπητῷ,	ὃν ἐγὼ	ἀγαπῶ	ἐν ἀληθείᾳ
Der Älteste		dem geliebten Gaius,	den ich		in [der] Wahrheit
.	3 ἐχάρην	γὰρ	λίαν	ἐρχομένων	ἀδελφῶν
liebe.	w	Ich freute mich	nämlich sehr,	als	Brüder/Geschwister
	καὶ	μαρτυρούντων	σου τῇ ἀληθείᾳ	,	
kamen	und		deine Wahrhaftigkeit	bezeugten,	
καθὼς	σύ	ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.	4 μειζοτέραν		
wie	DU	in [der] Wahrheit wandelst/lebst.	Eine größere		
	τούτων	οὐκ ἔχω	χαράν.	5 Ἀγαπητέ, πιστὸν	ποιεῖς
Freude	als diese (Pl.)	habe ich	nicht	Geliebter, treu	tust du,
ὃ ἐάν	ἐργάσῃ	εἰς τοὺς ἀδελφοὺς	καὶ τοῦτο	ξένους,	6 οἱ
was immer	du	an den Brüdern/Geschwistern tust,	und das	an fremden,	die
ἐμαρτύρησάν	σου τῇ ἀγάπῃ	ἐνώπιον ἐκκλησίας	.		
	deine Liebe	vor [der] Gemeinde	bezeugt haben.		
7 ὑπὲρ	γὰρ τοῦ ὀνόματος	ἐξῆλθον	μηδὲν	λαμβάνοντες	
Denn	für	den „Namen“	zogen sie aus, wobei sie	nichts	
ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν	.		8 ἡμεῖς	οὖν	ὀφείλομεν
von den Heiden	nahmen.		WIR	also	müssen
ὑπολαμβάνειν	τοὺς τοιοῦτους	,	ἵνα	συνεργοὶ	
	solche	aufnehmen,	damit	wir	Mitarbeiter
γινώμεθα	τῇ ἀληθείᾳ	.	9 Ἐγραψά	τι	τῇ ἐκκλησίᾳ
	für die Wahrheit	werden/sind.	Ich schrieb	etwas	der/an die Gemeinde
.	ἀλλ' ὁ Διοτρέφης	οὐκ ἐπιδέχεται	ἡμᾶς	.	
;	doch Diotrefes	erkennt	uns	nicht an.	
10 διὰ τοῦτο	,	ἐὰν ἔλθω,	ὑπομνήσω	αὐτοῦ τὰ ἔργα	
Deshalb	werde ich,	wenn ich komme,		an seine Taten,	
ἃ ποιεῖ	.	11 Ἀγαπητέ,	μὴ μιμῶ	τὸ κακὸν	
die er tut,	erinnern.	Geliebter,	ahme	nicht	das Böse
				nach,	
ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν.	ὁ ἀγαθοποιῶν		ἐκ τοῦ θεοῦ	ἐστίν·	
sondern das Gute!	Der, der das Gute tut,	ist	von Gott	;	
ὁ κακοποιῶν	οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν	.		12 Δημητρίῳ	
der, der das Böse tut,	hat	Gott	nicht gesehen.	Demetrius	

μεμαρτύρηται	ὕπὸ πάντων	καὶ	ὕπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας
hat	bei allen	auch	bei der Wahrheit selbst
·	καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν,		
einen guten Ruf;	auch WIR aber stellen [ihm] ein gutes Zeugnis aus,		
καὶ οἶδας	ὅτι	ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν.	
und du weißt,	dass	unser Zeugnis wahr ist.	
15 Εἰρήνη	σοι	ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι.	ἀσπάζου
Friede [sei]	[mit] dir!	Es grüßen dich die Freunde.	Grüße
τοὺς φίλους	κατ' ὄνομα.		
die Freunde	nach Namen/einzeln beim Namen!		